

<b>Idioma i traducció C4 (àrab)</b>	<b>2012/2013</b>
Codi: 101377	
Crèdits ECTS: 9	

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès	OB	3	2
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès	OB	3	2
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany	OB	3	2

### Professor de contacte

Nom: Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar  
 Correu electrònic: Hesham.Abu-Sharar@uab.cat

### Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: àrab (ara)  
 Algun grup íntegre en anglès: No  
 Algun grup íntegre en català: No  
 Algun grup íntegre en espanyol: No

### Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

### Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, així com iniciar-lo en la traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Es dedicaran 6 cr a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius.

## Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics y textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius)
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius).
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
9. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
12. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
13. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius)
14. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
15. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius).
16. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
17. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius)
18. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
19. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre

temes quotidians.

20. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius).
21. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
22. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius).

## Continguts

### IDIOMA:

### Desenvolupament dels coneixements lingüístics:

#### I- La sintaxi de l'oració passiva

#### II- Altres peculiaritats de l'oració passiva

Formes verbals que tenen significació passiva-reflexiva:

#### III- Quantificadors de quantitat o grau

1- Les expressions = =

2- Els significats de "Kullu" ""

#### IV- Connectors lingüístics-I

/ /

( )... ... ( )

/

...

<class="NormalPar" dir="RTL">

...

0/ 0... /

( )

0/ 0/ / 0/ /

#### V- La sintaxi del masdar-1

= = +

+

/ +

**Desenvolupament de la comprensió lectora.** Exercitar la comprensió lectora de textos narratius posant l'èmfasi en la contrastivitat.

**Desenvolupament de l'expressió escrita.** Estimular la producció de textos escrits (redaccions i resums) sobres temes treballats a classe.

**Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral.** Ampliar lèxic, la competència oral i adquirir recursos estilístics.

**Desenvolupament dels coneixements socio-culturals.** Ampliar els coneixements sobre la llengua i el món àrab a partir dels camps temàtics estudiats des de una òptica contrastiva.

## TRADUCCIÓ:

La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard: conte infantil; breu biografia; entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta; fragment de manual d'història; carta o article de diari que descriu un esdeveniment; relat curt, etc.

· La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard: follet turístic; fragment de guia turística; carta personal o article de diari que descriu situacions, persones u objectes; descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració; descripcions de personatges o situacions en novel·les o relats curts; descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.

· Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

*Les mateixes de Idioma i traducció C3 + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Us de corpus generals. Foros i blogs generals. Llistes de distribució.*

## Metodologia

Els continguts de l'assignatura s'aniran desenvoluparan a partir de explicacions orals per part del professor i la realització de tasques enfocades a assolir-los. Si bé les primeres estan dirigides a la comprensió i adquisició dels continguts gramaticals i lèxics, les tasques són una sèrie d'activitats orientades a la seva sistematització: activitats de comprensió i producció escrita, activitats de revisió de lèxics, activitats de expressió i producció oral que es concretaran en lectures i comprensió de textos escrits i orals, realització de redaccions, d'exercicis gramaticals exercicis principalment.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			

## Idioma i traducció C4 (àrab) 2012 - 2013

Idioma: Classe magistral	12	0,48	3
Idioma: Realització d'activitats de producció escrita	5	0,2	3, 7, 8, 18
Idioma: Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	1, 6, 10, 11
Idioma: Realització d'activitats de comprensió oral	5	0,2	3, 6, 8, 9, 11, 19
Idioma: Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	9, 19
Idioma: Resolució d'exercicis	7	0,28	3, 3, 4, 5, 8, 10, 18
Traducció: Lectura comprensiva i analítica de textos en la llengua estrangera	7	0,28	3, 5, 14, 16, 21
Traducció: Realització d'exercicis d'adquisició lèxica	5,5	0,22	3
Traducció: Resolució de problemes i exercicis controlats de traducció	7	0,28	3, 4, 5, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 22, 23
Traducció: Traducció individual i en grups de textos en llengua estrangera	7	0,28	3, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 22, 23
Tipus: Supervisades			
Idioma: Supervisió i revisió d'exercicis	7	0,28	3, 5, 10
Idioma: Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	7	0,28	3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 18, 19
Traducció: Resolució de problemes i exercicis controlats de traducció	3,5	0,14	2, 3, 3, 5, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 23
Traducció: Traducció individual de textos en llengua estrangera	4	0,16	3, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 22
Tipus: Autònomes			
Idioma: Preparació d'activitats de comprensió lectora	25	1	4, 5, 10
Idioma: Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari	10	0,4	3, 4, 5, 7, 8, 10, 18
Idioma: Realització d'activitats de producció escrita	40	1,6	3, 3, 8, 18
Traducció: Ampliació de coneixements	7,5	0,3	2, 3, 8, 10, 12, 13, 15, 17, 18, 20, 21, 22, 23
Traducció: Cerca de documentació	5	0,2	12, 13, 17
Traducció: Memorització del lèxic dels textos	5	0,2	3
Traducció: Preparació de traduccions i treballs	20	0,8	2, 3, 8, 10, 12, 13, 15, 17, 18, 20, 21, 22, 23

### Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran dins y fora de l'aula i la revisió de les proves es faran a l'horari d'atenció del professor a el seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluables. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables.

2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

### [Llicenciatura: Segona Convocatòria]

La segona convocatòria és una examen que consta d'exercicis gramaticals, i una redacció d'algun dels temes estudiats a classe (250-300 paraules).

### Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Idioma: Activitats d'avaluació de comprensió lectora	5%	0,5	0,02	4, 5, 10
Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals	40%	4	0,16	1, 1, 3, 3, 4, 5, 8
Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements lèxica	10%	1	0,04	1, 1, 2, 3, 3
Idioma: Activitats d'avaluació de producció escrita	40%	4	0,16	7, 8, 9, 18
Idioma: Activitats d'avaluació de producció oral	5%	1	0,04	9, 19
Traducció: Examen final de traducció	25%	2	0,08	3, 3, 14, 15
Traducció: Exercicis controlats de traducció	25%	1	0,04	14, 15
Traducció: Proves d'adquisició de lèxic	25%	1	0,04	3, 3
Traducció: Traducció de textos de l'àrab	25%	1	0,04	3, 14, 15

### Bibliografia

#### Llibres de text:

- Abu-Sharar, H., *Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., *Árabe para extranjeros. Textos de lectura*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., *Refranes y dichos populares comparados*. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., *Elementary Modern Standard Arabic*. Part 1, II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., *Modern Standard Arabic*. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyya., *al-arabiia al-muaasira*, Tunez, 1991.

- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 La lectura Facil.
- Hernández Martínez, J. (2009): Gramática práctica de árabe: Ediciones de Albujaia.
- PARADELA, N. (1999): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid: Ediciones de la UAM.
- Sini, Mahmud Ismael., Al-kitab Al-asasi fi ta`lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha - / El libro principal / El árabe para los que no son nativos.
- Textos seleccionados por el profesor.

### **Diccionaris:**

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: *Diccionario Árabe - Español*. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1987.
- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: *Nuevo Diccionario Español - Árabe*. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: *Diccionario árabe-español*. Ed. Herder, 3ª ed., Barcelona, 1991.
- Cortés, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

### **Recursos en la red:**

<http://www.almadrassa.org>

<http://www.textarab.org>

<http://www.aljazeera.net>

<http://www.alquds.co.uk>

<http://www.arabismo.com>

<http://www.webislam.com>

<http://www.laits.utexas.edu>